

◎丛书主编：陈少华 张玉金



麦兜系列的媒介整合叙事

陶然故事新编的文本互涉

西西小说的跨媒介整合

朱天文小说与侯孝贤电影：《恋恋风尘》

白先勇小说《游园惊梦》与青春版昆剧《牡丹亭》

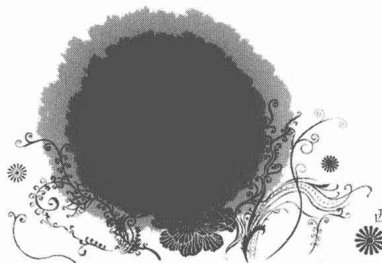
跨媒介：

港台叙事作品选读

凌 逾◎编

广东高等教育出版社

◎丛书主编：陈少华 张玉金



麦兜系列的媒介整合叙事

陶然故事新编的文本互涉

西西小说的跨媒介整合

朱天文小说与侯孝贤电影：《恋恋风尘》

白先勇小说《游园惊梦》与青春版昆剧《牡丹亭》

跨媒介：

港台叙事作品选读

凌 逾◎编

广东高等教育出版社

广州

图书在版编目 (CIP) 数据

跨媒介：港台叙事作品选读/凌逾编. —广州：广东高等教育出版社，2012. 8

(高等学校特色专业建设点教材·中国港澳台文学书系)

ISBN 978 - 7 - 5361 - 4456 - 9

I. ①跨… II. ①凌… III. ①中国文学 - 当代文学 - 作品综合集 - 高等学校 - 教材 IV. ①I217.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 186769 号

出版发行	广东高等教育出版社
	社址：广州市天河区林和西横路
	邮编：510500 营销电话：(020) 87551597
	http://www.gdgjs.com.cn
印 刷	广州华南印刷厂有限公司印刷
开 本	890 毫米 × 1 240 毫米 1/32
印 张	14. 375
字 数	400 千字
版 次	2012 年 8 月第 1 版
印 次	2012 年 8 月第 1 次印刷
定 价	32. 00 元

(版权所有，翻印必究)



总序

陈少华 张玉金

华南师范大学中国语言文学（师范）专业历史悠久，是建校时即创办的专业之一，它的前身是广东文理学院中文专业。本专业重视教学、科研、学科建设和师资队伍的建设。自创办以来，中文专业教师取得了丰硕的科研成果，获得了一系列的重要奖项。目前，中文专业拥有中国语言文学一级学科硕士学位授予权，中国语言文学一级学科博士后流动站，有中国古代文学、中国现当代文学、汉语言文字学三个二级学科博士学位授权点。中文专业涌现了许多成就突出、在国内外有影响的专家，如廖苾光教授、吴三立教授、李镜池教授、廖子东教授、李育中教授、钟旭元教授、管林教授、曹础基教授、唐启运教授、诸孝正教授、沈开木教授等。现有专任教师86人，其中教授24人（含博士生导师11人），副教授31人，有博士学位的教师37人。本专业教学成就突出，2004年被批准为广东省名牌专业，2007年获批为国家特色专业建设点。

如何建设国家特色专业？教育部专门为此发出了《关于加强“质量工程”本科特色专业建设的指导性意见》（教高司函〔2008〕208号）。我们认为，其核心是

强化优势、突出特色，而特色是在比较中得来的。就华南师范大学中国语言文学专业而言，与综合性大学以及其他专科大学相比，其特色显然是在“师范性”上；与其他教学型本科师范院校相比，其特色是“研究性”、“示范性”；与同类同层次师范大学相比，其特色应是“国际性”，即发挥毗邻香港和澳门特区的优势，加强与我国的港澳台地区及其他国家的交流合作，以拓宽本科生的国际视野，增强他们的国际竞争力。

建设国家特色专业的目的是培养优秀人才，培养优秀人才的主渠道是课程和课堂，而课堂授课需要好的教材。正因如此，我们把编写教材作为教学改革的突破口。

我们编写的教材系列具有以下鲜明的特色：

第一，定位上具有明确性。华南师范大学属于教学研究型大学，是国家“211工程”重点建设的大学，中国语言文学专业是师范专业，培养的学生90%到学校就业。因此，我们所编写的教材，必须适应学校的办学定位和中文专业的师范特点，必须考虑绝大部分学生到中学就业的去向。

第二，书目上具有系统性。本教材系列是一个系统，系统内又包含一些子系统，即一些书系。如古代汉语书系、现代汉语书系、古代文学书系、现代文学书系、当代文学书系、外国文学书系等。我们希望经过长期的建设，形成比较完善的具有鲜明特色的中国语言文学（师范）专业教材系统。由于是一个完整的体系，所以要照顾到彼此的衔接，相互之间要有明确的分工，避免不必要的重复。



第三，内容上具有新颖性。学术研究不断进步，本教材系列要全面吸收学术界最新的定论性成果，特别注意使教师的科研成果转化为教学内容，解决现有教材内容陈旧、落后于学术研究的问题。不但讲授知识，更注重传授科学研究的方法。要深入研究基础教育界对人才知识、能力、素质结构的要求，积极开发反映这些要求的新课程。

第四，教法上具有先进性。要突破以知识传授为中心的传统教学模式，避免“满堂灌式”的教学方法，而探索以能力培养为主的教学模式。要善于使用现代信息工具，采用探究式、研究性教学方法，推进启发式教学。

这次推出的是本教材系列的第一辑，具体书目如下：张桂光的《古汉字学简论》、《简明书法教程》，沈建民的《汉语音韵学概论》，吴辛丑的《训诂学》，钟明立的《古代汉语词汇简论》，张玉金的《古代汉语语法学》，谭赤子的《古代汉语和广东的方言》，戴伟华的《唐诗宋词研究》，马茂军的《唐宋散文研究》，谢洁瑕的《诗词格律》，陈剑暉的《现代散文研究》，姚玳玫的《中国现代小说导读》，侯桂新的《中国现代抒情文学经典导读》，陈少华、王世诚的《当代中篇小说选读》，凌逾的《台港澳作品选读》。

这是一支高水平的作者队伍，有教授9人（其中博士生导师导师4人）、副教授4人。上述教材，大都是作者在多年的教学实践基础上编写而成的，既吸收了学术界近年来的研究成果，又含有作者自己长期的研究心得。

我们有个长期的宏伟规划。目前出的是第一辑，以后

要出第二辑、第三辑，直至建立起比较完善的中国语言文学（师范）专业的教材体系。此后，我们还要根据中国语言文学学科的发展以及基础教育行业的需求，不断地加以修订、完善。在编写教材的基础上，我们还要编写相关的教学参考资料，开发相应的教学课件，要推进这种三位一体的立体化教材建设。与之相关的，还要进行网络课程建设、国家特色专业建设点网站建设等。

为了实现这一远大的目标，我们要本着认真负责的精神，一步一个脚印，踏踏实实地去做，这样我们的目的就一定能够达到。

2010年元月



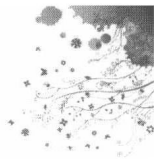
上 编

- 3 绪论
- 6 第一章 刘以鬯的小说《对倒》与王家卫的电影《花样年华》
- 6 1.1 作品选
- 33 1.2 导读提示
- 34 1.3 拓展阅读推介
- 35 1.4 刘以鬯作品年表
- 36 1.5 王家卫电影年表
- 37 第二章 张爱玲的小说与李安、许鞍华的电影：
《色·戒》、《倾城之恋》
- 37 2.1 作品选
- 92 2.2 导读提示
- 94 2.3 拓展阅读推介
- 94 2.4 张爱玲作品年表
- 96 2.5 李安电影年表
- 96 2.6 许鞍华电影年表

- 98 第三章 西西小说的跨媒介整合
- 98 3.1 作品选
- 159 3.2 导读提示
- 161 3.3 拓展阅读推介
- 162 3.4 西西作品年表
- 164 第四章 陶然故事新编的文本互涉
- 164 4.1 作品选
- 185 4.2 导读提示
- 186 4.3 拓展阅读推介
- 187 4.4 陶然作品年表
- 189 第五章 也斯《后殖民的食物与爱情》的饮食文学
- 189 5.1 作品选
- 236 5.2 导读提示
- 236 5.3 拓展阅读推介
- 237 5.4 也斯作品年表

下 编

- 241 第六章 李碧华的小说与徐克、陈凯歌的电影：
《霸王别姬》、《青蛇》
- 241 6.1 作品选
- 287 6.2 导读提示
- 288 6.3 拓展阅读推介
- 289 6.4 李碧华作品年表



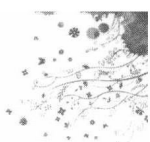
292	第七章 黄碧云的小说《血卡门》与佛朗明哥舞蹈
292	7.1 作品选
319	7.2 导读提示
320	7.3 拓展阅读推介
320	7.4 黄碧云作品年表
322	第八章 董启章《地图集》的空间叙事与《贝贝的文字冒险》的创意写作
322	8.1 作品选
373	8.2 导读提示
375	8.3 拓展阅读推介
375	8.4 董启章作品年表
377	第九章 麦兜系列的媒介整合叙事
377	9.1 作品选
380	9.2 导读提示
381	9.3 拓展阅读推介
381	9.4 麦兜系列年表
382	第十章 白先勇的小说《游园惊梦》与青春版昆剧《牡丹亭》
382	10.1 作品选
401	10.2 导读提示
402	10.3 拓展阅读推介
403	10.4 白先勇作品年表

405	第十一章 朱天文的小说与侯孝贤的电影：《恋 恋风尘》
405	11.1 作品选
417	11.2 导读提示
418	11.3 拓展阅读推介
418	11.4 朱天文作品年表
419	11.5 侯孝贤电影年表
421	第十二章 赖声川的后现代戏剧与同名电影： 《暗恋桃花源》
421	12.1 作品选
446	12.2 导读提示
447	12.3 拓展阅读推介
447	12.4 赖声川作品年表



上 编





绪 论

本书为高等学校特色专业建设点教材之一。紧扣“特色”两字，本教材选取港台叙事作品为研究对象，突出岭南文化特点。广东、香港、台湾三地毗邻，这三个地区都使用粤语、闽语、客家语等方言。地处岭南文化圈，我们有足够便利的条件进行文化统合研究。粤、港、台都处于港湾海岛之地。而海滨，易得风气之先。这在古今中外史中，例证很多。三地文艺若能互相切磋借鉴、取长补短，不仅有利于文化的交叉渗透，多元发展，也有利于岭南文化乃至华文文化的深化发展。

本教材选编的目的，意在挖掘当代港台文艺的特色。经由课堂教学中师生的互动讨论，归纳总结其创意之所在，让学生领悟港台文学与内地文学的异同。百余年来，香港华洋共处，社会文化多元；台湾较早出现了留学、移民大潮。当代港台地区的经济发展较早，得天时地利之便，开风气之先。港台文化在中西文化的融会贯通方面有优势，在华文文学的新格局方面作出了开疆辟土的贡献。港台文艺形成了新的特色，例如，独特的题材，离散漂泊的过客情怀，无根的身份焦虑，等等。内地已有的港台文学史和作品选，多以此类主题为标准，进行取舍和评价。

但笔者发现，港台文艺最新的特色在于呈现出跨媒介叙事的趋势。20世纪以来，在国际化、现代文化的影响下，港台作家多为双语精英，并有跨行业从职的丰富阅历，有敏锐的跨媒介思维。在视觉新媒介时代，高科技发明如电脑网络、数码技术影响了港台文艺创作。港台文学与文化率先出现新的转型，尤其是跨媒介实验独

树一帜。从文化角度，挖掘港台文艺的跨媒介叙事特色，这是有待拓展的研究领域。

不管以何种艺术媒介创造，目的都在于叙事述情。

在罗兰·巴特、伯格^①看来，日常生活中的梦、童话、广播、漫画、电视、广告、电影、交谈、口语、印刷、因特网等，都可以纳入叙事学或符号学的领域加以研究。本书的跨媒介叙事研究不仅进行文本的内部剖析，对新媒体技术下产生的艺术作品进行形式、技巧、结构研究，而且进行文本的外部分析，即研究当代文学叙事与建筑空间、文化地理、电影叙事、网络微博空间、展演艺术的关系，探究文学、图像、声音、影像、舞蹈、音乐等多种媒介如何互相影响；或者将多种媒介整合叙事，创造出新的文学叙事样式，进而探讨不同艺术媒介之间的异同，探讨不同的艺术符号并置，会出现怎样的符号系统差异，而这种差异又会产生哪些诠释上的问题。从符号与媒介物差异出发，考察媒介对题材对象的选择取舍乃至表现方式的差异，这是现代和后现代信息论讨论文艺制作与交流的一种方法。随着科技发展，新的媒介层出不穷，我们有必要梳理文学与其他新旧媒介的关系，才能弄清跨媒介的技术给叙事艺术带来哪些新的冲击，发现文学和文化发展的新趋势。

长期以来，内地文坛对港台文学或多或少存有偏见，其实，港台文学有很多值得深入探讨的叙事佳作。例如，金庸的《射雕英雄传》和《鹿鼎记》、徐速的《星星·月亮·太阳》、西西的《我城》、施叔青的《香港三部曲》、徐訏《风萧萧》、刘以鬯的《酒徒》、李碧华的《霸王别姬》、古龙的《楚留香》、梁羽生的《白发魔女传》、亦舒的《喜宝》、倪匡的《蓝血人》、张爱玲的《半生缘》、白先勇的《台北人》、陈映真的《将军族》、王文兴的《家变》、吴浊流的《亚细亚的孤儿》、高阳的《胡雪岩》、黄春明

^① [美] 伯格. 通俗文化、媒介和日常生活中的叙事. 姚媛, 译. 南京: 南京大学出版社, 2000: 17.



的《儿子的大玩偶》等。

本作品选读并不求面面俱到，而拟围绕跨媒介特色，作出取舍，重点品读跨媒介创作实验的经典作品。作品的导读提示也不全盘通解，而是做到留有余地，只提出问题，以激发师生的课堂讨论和思考，师生互动。限于书籍出版的表现形态，本教材只有文学文本的选段。

教学与科研相长，跨媒介叙事作品选可与笔者的专著《跨媒介叙事——论西西小说新生态》以及其他相关研究结合阅读和探究。由此起步，进而谋求拓展港台文学价值意义的新评价标准，进一步推进港台文学研究，是本教材编写的更高一层目标。

第一章 刘以鬯的小说《对倒》与王家卫的电影《花样年华》

1.1 作品选

对 倒

1

102号巴士进入海底隧道时，淳于白想起二十几年前的事。二十几年前，香港只有八十多万人口；现在香港的人口接近四百万。许多荒凉的地方，变成热闹的徙置区。许多旧楼，变成摩天大厦。他不能忘记二十几年前从上海搭乘飞机来到香港的情景。当他上飞机时，身上穿着厚得近似臃肿的皮袍；下机时，却见到许多香港人只穿一件白衬衫。这地方的冬天是不大冷的。即使圣诞前夕，仍有人在餐桌边吃雪糕。淳于白从北方来到香港，正是圣诞前夕。长江以北的战火越烧越旺。金圆券的狂潮使民众连气也透不转。上海受到战争的压力，在动荡中，许多人都到南方来了。有的在广州定居，有的选择香港。淳于白从未到过香港，却有意移居香港。这样做，只有一个理由：港币是一种稳定的货币。淳于白从上海来到香港时，1美元可以兑6港元；现在，只可以换到5.625。

2

旧楼的木梯大都被白蚁蛀坏，踏在上面，会发出吱吱的声响。这些木梯，早该修葺或更换了。不修葺，不更换，因为业主已